

PROGRAMA DE CURSO

Nombre de la asignatura: Taller de Traducción II	Ciclo: Primavera 2019
Profesor(a): Ángel A. Ucán Dzul (angel.ucan@uimqroo.edu.mx) José E. Montalvo Pool (jose.montalvo@uimqroo.edu.mx)	Clave: LECU-200
<p>Objetivo general: Desarrollar en el alumno habilidades de traducción en espacios de comunicación de tipo bilingüe (inglés- maya) realizando prácticas con diferentes tipos de textos científicos, literarios y publicitarios del inglés al maya, aplicando las diferentes técnicas de traducción.</p> <p>Objetivos específicos: Usarás tus conocimientos de lengua inglés-maya para traducir oraciones simples y complejas. Aplicarás diferentes técnicas de traducción de textos del inglés al maya yucateco. Realizarás prácticas de campo para comprobar la concordancia del trabajo con la comprensión de la comunidad.</p>	<p>Horas: 48 Créditos: 6</p>
Antecedentes académicos: Traducción I, Maya V, inglés V	
Articulación con otras experiencias formativas del mapa curricular: Gramática Contrastiva, traducción I, Teoría y Métodos de Traducción	

<p>Competencias generales y específicas a desarrollar: El estudiante en este nivel tendrá la destreza de manejar los distintos tipos de traducción y aplicarlas para situaciones específicas de la lengua meta. De manera específica, aplicarás las diferentes formas de traducción vistas en cursos anteriores.</p>
<p>Contribución al perfil de egreso: Una de las habilidades más importantes que tú como estudiante de lengua y cultura debes desarrollar es la traducción porque es uno de los campos en los que puedes desenvolverte en un futuro. La traducción de textos del inglés al maya o viceversa brinda amplios beneficios a ambas culturas, ya que la visión de ver el mundo es propia de cada cultura.</p>

Temario

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
Tema uno : Presentación del Curso			
Objetivos: Valorar la importancia de esta asignatura y su vinculación con el perfil de egreso del programa educativo del estudiante.			
I	<ul style="list-style-type: none"> - Presentación del programa del curso. Vínculo con el modelo educativo y la carrera. Evaluación diagnóstica. Ceremonia intercultural de apertura del Ciclo. El traductor técnico: La complementariedad de la formación técnica y Lingüística. Laura Cruz García 	<p>Exposición Evaluación diagnóstica</p> <p>presentación del curso y proyecto de señalética del curso</p>	<p>Programa de la asignatura. Examen diagnóstico.</p> <p>Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 23-31.</p>
<p>Temas dos: Traducción de situaciones comunicativas Objetivo: El estudiante se familiarizará con los primeros textos, frases y expresiones utilizados de cotidiana.</p>			

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
II	Inversión y Mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español. Rosa Garrido Casado	discusión grupal	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 61-80.
III	Diseño de proyectos de señalética	análisis y discusión	
IV	Presentación de proyectos de curso parte I	análisis y discusión	
V	<i>Parámetros descriptivos en la Traducción de Textos Publicitarios.</i> Cristina Valdez Rodríguez. Universidad	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 182-202. 1998
VI	Presentación de proyectos de curso parte II	análisis y discusión	
	1ª. Observación de clase.		
VII	<i>Translations or adaptation? The Outrageous Saint and A Bond Honoured two English "versions" of la Fianza Satisfecha.</i> Álvarez Faedo Ma. José.	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 23-31. 1998,
VIII	<i>Depuración y Traducción en la Literatura Juvenil: EL caso Roald Dahl.</i> Marisa Fernández López. Universidad de León.	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 30-42.1998.
Tema tres: La traducción libre			
Objetivos: Aplicarás la traducción libre como recurso adicional.			
IX	<i>Tareas de un solitario: Traducción o escritura.</i> Javier Villoria Prieto	discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 194-203 1998,
	<i>Retroalimentación de la evaluación parcial</i> <i>Actividades a realizar por los estudiantes en el marco de la Feria Expo-Mor.</i>		
X	Inversión y Mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español. Rosa Garrido Casado, Universidad de León.	Análisis y discusión Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 61-80. 2000,
XI	Traducir la polisemia: Cuatro versiones de Batter my Heart. Ribes Purificación, Universidad de León.	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 223-231. 2000,
XII	On the Interplay between systemic linguistics and cultural translation. Francisco Martín Moguel.	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 105-116. 2000,
	2ª. Observación de clase.		
XIII	Dificultades en la traducción de textos científicos-divulgativos. Carmen Gómez Pérez.	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 51-60. 1998,
XIV	<i>La estructura Temática en la traducción: El caso de los textos turísticos.</i> Patricia C. Martínez.	Análisis y discusión	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 107-120.1998,
XV	La Lingüística en la Traducción. Carmen Cachon. Universidad de León. <i>Ceremonia de petición de lluvia</i> <i>Ch'á'cháak.</i> ^[1] _[SEP]	Aplicación de técnicas de traducción	Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 141-180. 1998,
XVI	<i>Revisión de proyectos finales</i>		

Sem.	Tema/Objetivo/Subtemas	Actividades de aprendizaje	Bibliografía
	Ceremonia de Cierre de Ciclo y las ceremonias afines a la asignatura.		
XVII	Examen comprensivo Presentación de proyectos.	Evaluación final	

Evaluación

A. Criterios y procedimientos de evaluación y acreditación del estudiante	Porcentaje
1. Evaluación parcial (presentación de avances de proyecto de traducción)	25%
2. Una evaluación comprensiva en la semana XVII (Presentación de proyectos finales)	35%
3. Valores: Respeto hacia las diversas interpretaciones y formas de comprensión los pueblos originarios.	5%
4. Interculturalidad: Tareas relacionadas con la traducción en la comunidad 12% participaciones en clase y asistencias a eventos académicos: seminarios, 20% Asistencia a 5 sesiones de discusión 3%	35%
Total	100 %

Evaluación del Profesor(a) en Aula por parte del coordinador(a) o profesor(a) designado(a)

Criterios.

1. Puntualidad en el inicio y la conclusión de la clase.
2. Comunicación de los objetivos de la clase comunicados con claridad.
3. Desarrollo del tema de la clase.
4. Participación de la mayoría de los estudiantes de la clase.
5. Estrategia(s) pedagógica congruente con los objetivos de la clase.
6. Uso de apoyo(s) didáctico(s).
7. Atención a las dudas u observaciones de los estudiantes.
8. Interés por parte de los estudiantes en el tema de la clase.
9. Respeto mutuo entre profesor y estudiantes.
10. Evaluación del aprendizaje del tema integrada al desarrollo de la clase.

Perfil del docente: Profesor de lengua inglesa nivel B2 - nativo hablante lengua maya, traductor inglés-maya o viceversa

Bibliografía

Principal

1. Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 23-31. _____, 2000, El traductor técnico: La complementariedad de la formación técnica y Lingüística. Laura Cruz García, Victor González Ruiz, Universidad de León.
2. Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 61-80. _____, 2000, Inversión y Mixtificación léxica en algunas traducciones inglés-español. Rosa Garrido Casado, Universidad de León.
3. Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 105-116. _____, 2000, On the Interplay between systemic linguistics and cultural translation. Francisco Martín Moguel. Universidad de León.

4. Livius, Revista de estudios de traducción, (13), pp. 223-231. _____, 2000, Traducir la polisemia: Cuatro versiones de Batter my Heart. Ribes Purificación, Universidad de León.
5. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 23-31. _____, 1998, *Translations or adaptation? The Outrageous Saint and A Bond Honoured two English "versions" of la Fianza Satisfecha*. Álvarez Faedo Ma. José. Universidad de León.
6. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 30-42. _____, 1998, *Depuración y Traducción en la Literatura Juvenil: EL caso Roald Dahl*. Marisa Fernández López. Universidad de León.
7. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 51-60. _____, 1998, Dificultades en la traducción de textos científicos-divulgativos. Carmen Gómez Pérez. Universidad de León.
8. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 107-120. _____, 1998, *La estructura Temática en la traducción: El caso de los textos turísticos*. Patricia C. Martínez. Universidad de León.
9. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 141-180. _____, 1998, La Lingüística en la Traducción. Carmen Cachon. Universidad de León.
10. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 182-202. _____, 1998, *Parámetros descriptivos en la Traducción de Textos Publicitarios*. Cristina Valdez Rodríguez. Universidad de León.
11. Livius, Revista de estudios de traducción, (12), pp. 194-203. _____, 1998, *Tareas de un solitario: Traducción o escritura*. Javier Villoria Prieto. Universidad de León.

Complementaria

12. Señalética para áreas donde se practican actividades de turismo de naturaleza. Consultado 7 de enero de 2019. <https://cedocvirtual.sectur.gob.mx/janium/Documentos/9822.pdf>
13. Macola, C. (n.d). *English Grammar I*. México: Universidad de Quintana Roo. (Guía)
14. Macola, C. (n.d). *English Grammar II*. México: Universidad de Quintana Roo. (Guía)

Nota: Entre las tareas y participaciones se invita a todos a participar en presentaciones del Seminario que organiza el Departamento de LeI., participación en talleres y logística de eventos.
Dado que el producto del curso se centra en la señalética, la práctica de campo será dentro del campus.